Méltóságos Erkel Ferenc Úr!

Mély tisztelettel és alázattal fordulok Önhöz, e levél által kifejezésre juttatva azon reményemet, hogy muzikális géniuszának további fényét a magyar dráma egyik legkiválóbb gyöngyszemére, Katona József "Bánk bán" című művére is rávetíti. Mindazonáltal, mint ahogy Ön is jól tudja, a színpadi alkotások zenés átiratakor gyakorta szükségessé válik bizonyos adaptációk, módosítások megalkotása, hogy a mű még inkább megfeleljen a zenei előadás sajátosságainak, és így teljességgel kibontakozhasson a zeneszerző zsenialitása.

Alázatos engedelmével szeretnék három fontos különbségre rávilágítani, melyek Katona József eredeti drámája és a zenei adaptációja között fennállnak, s amelyek indokolttá teszik az általam javasolt változtatásokat. Ezen ajánlások nem vennének el a mű értékéből, hanem a zene, az opera világának segítségével gazdagítanák annak művészi értékét. Az irodalom és a zene századunk legfontosabb művészeti ágai, amelyek egymást kiegészítve szolgálják hazánk és nemzetünk lelkületét.

Először is a drámai struktúra és a dramaturgiai hangsúlyok átrendezése válik szükségessé. Mint Ön is tudja, a dráma íve és a karakterek fejlődése egy operában gyakran más hangsúlyozást igényelnek, mint a színműben. Ez különösen fontos abban az esetben, amikor a cselekmény sűrítése vagy egyes jelenetek kiemelése révén kívánjuk a zenei motívumokat és a karakterek érzelmi ívét hatékonyabban kibontakoztatni. E tekintetben javaslom, hogy a Bánk és Melinda közti érzelmi konfliktusokat még markánsabban ábrázoljuk, hiszen ez adja a mű drámai középpontját, és zeneileg is rendkívül gazdag lehetőségeket rejt magában.

Másodsorban a lírai elemek kiemelése és a zenei dramaturgia sajátosságaira hívnám fel a figyelmét. Katona József műve bár gazdag érzelmekben és drámai fordulatokban, egy opera esetében a zene adta lehetőségek kihasználása révén még inkább előtérbe helyezhetjük a lírai momentumokat. A duettek, tercettek és kórusjelenetek révén mélyíthetjük el a karakterek közti kapcsolatok ábrázolását, illetve a nagyobb csoportos jelenetekben a közösség sorsának megjelenítését.

Végül, de nem utolsósorban, a történelmi és nemzeti elemek hangsúlyozását érintené javaslatom. Az Ön zeneszerzői zsenialitása kétségtelenül képes arra, hogy még inkább kiemelje azokat a motívumokat, melyek a magyar nemzeti öntudatot és történelmet erősítik. Ebben a tekintetben ajánlanám a magyar népzenei elemek még bátrabb felhasználását, illetve a történelmi hűség és a nemzeti eszme még erőteljesebb színpadi megjelenítését.

Bízom benne, hogy e javaslatok nem csupán a művészi szabadságát tiszteletben tartó módosítások, hanem azon törekvésünk közös megnyilvánulásai is, mely a magyar zene és dráma felemelkedését, nemzetünk kulturális örökségének gazdagítását célozza. Megtiszteltetés lenne számomra, ha művészeti vezetése alatt, az Ön zenei kíséretével a "Bánk bán" még mélyebb hatást gyakorolhatna a magyar és az európai kultúrára egyaránt.

Tisztelettel és mély meghajlással:

Egressy Béni